



王边品牌图书品牌

十年磨剑 厚积薄发

英语王牌

生词量 **2800**
供高三学生阅读

经典名著英汉对照

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

原著 Jane Austen 改写/翻译 鲁玲萍 主编 夏少芳



中国致公出版社



Pride and Prejudice

傲慢与偏见

原著 Jane Austen 改写/翻译 鲁玲萍 主编 夏少芳

词汇量 **2800**

供高三学生阅读

中国致公出版社



图书在版编目(CIP)数据

经典名著英汉对照/刘文俊主编. - 北京:中国致公出版社,2005.8

ISBN 7-80179-243-2

**I. 经... II. 刘... III. 英语 - 对照读物 - 英、汉
IV. H319.4**

**中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 094111
号**

经典名著英汉对照(傲慢与偏见)

中国致公出版社出版

新华书店经销

枝江市新华印刷公司印刷

开本 889×1230 1/48 印张 84 字数 1280 千字

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—10000 册

ISBN 7 - 80179 - 243 - 2

(全 12 册)定价:108.00 元

Preface

前言

“读万卷书，行万里路”，“读书破万卷，下笔如有神”，这都是在强调广博读书的重要性。汉语是这样，英语更是如此。初学英语的人要获得英语语感实为不易，但却十分重要。语感从何而来？可以从大量阅读英文材料的学习过程中来。阅读英语文学名著则是一条极好的途径。学生像一块干涸的海绵，被浸泡在语言和文化的海洋中时，他们能全方位地迅速吸收大量养分。但是，如果偶尔读一读英文，却只能像蜻蜓点水，或者像游走河边被溅起的水花浇湿衣衫，那样很难把英语学好。同时，学语言亦是学文化。学习文化需要细细摄取，需要长时间熏陶，而阅读英语文学名著却能更为有效地帮助学生学习英语文化。

为了能让广大学习英语的学生朋友们在英语语言知识与文化的海洋里遨游，快速获得语感，掌握英语精髓，了解英语国家的社会历史文化背景，我们组织改编了适合于初、中级英语学习者阅读的部分英语文学名著。所编译的作品都是英语国家家喻户晓的名家杰作。它们是：《格利佛游记》、《哈克贝里·费恩历险记》、《鲁宾孙漂流记》、《汤姆·索亚历险记》、《雾都孤儿》、《呼啸山庄》、《傲慢与偏见》、《蝴蝶梦》、《嘉莉妹妹》、《简·爱》、《双城记》和《苔丝》。

阅读这些作品,你能了解到英国作家狄更斯笔下的奥立弗的悲惨童年;能读到格列夫游历小人国、大人国的故事;读到19世纪发生在呼啸山庄和画眉山庄的爱恨情仇的故事;了解到本内特的几个成年待嫁女儿是如何从傲慢与偏见的迷失中走出来的;能读到十九世纪三、四十年代在美国密西西比河中下游地区马克·吐温笔下以汤姆·索亚和哈克贝里·费恩为首的一群孩子天真浪漫的历险故事……

在编译过程中,考虑到作品对初、中级英语学习者的可读性问题,编译者在保留其文化精髓的同时,对原著的难句进行了删改,对涉及到文化现象的语言和难词作了适当注释。并提供了阅读对照译文。

欢迎读者朋友对该系列丛书提出宝贵意见。

编 者



内 容 简 介

故事发生在距离伦敦五十里的赫特福德郡。当年轻、富有的单身汉宾利先生租下附近一处庄园——尼日斐花园时,有五个成年待嫁女儿的本内特一家顿时为之激动起来。在一次舞会上,宾利对本内特家的大女儿简一见钟情,本内特太太为此欣喜若狂。出席舞会的还有宾利的贵族朋友费茨威廉·达西,他一表人材,非常富有,但为人骄傲。他拒绝与简的妹妹伊丽莎白跳舞,认为她不配做他的舞伴,伊丽莎白对他顿生偏见。可是不久,达西对她活泼可爱的举止产生了好感,在另一次舞会上主动请她同舞,却遭到伊丽莎白的拒绝,达西狼狈不堪。青年军官魏肯英俊潇洒,风度翩翩,很讨人喜欢,在一次舞会上,他告诉伊丽莎白达西是一个邪恶、冷酷的人,拒不执行他父亲的遗嘱,骗取了留给魏肯的遗产。伊丽莎白也怀疑宾利的不辞而别可能与达西有关,他想阻止宾利娶简,因此伊丽莎白相信了魏肯的话,对达西更加反感。后来,伊丽莎

白在朋友夏洛特家做客时,再次与正在探望其姨母凯瑟琳·德·包尔夫人的达西相逢。他向她求婚,但因态度高傲,她拒绝了他,并谴责他不公正地对待她的姐姐和可怜的魏肯。达西默无言地听取了她的指责。第二日他却写给她一封信为自己辩白,并告诉她魏肯是个品行不端的花花公子。看完信后,伊丽莎白为自己对达西的偏见所羞愧。后来,伊丽莎白随舅父母出游,途经达西的庄园,进去参观时,却与不期而至的主人相遇。两人尴尬不已。使伊丽莎白大为吃惊的是这次他态度诚恳、礼仪周全,甚至还介绍自己的妹妹给她认识。正当其时,伊丽莎白接到家信,说小妹丽迪雅随身负累累赌债的魏肯私奔了。这种家丑使伊丽莎白非常难堪,以为达西会更瞧不起自己。但出乎她的意料之外,此时深深爱上了她的达西已秘密前往伦敦,在那里找到了丽迪雅和魏肯,还清了魏肯欠下的许多债务,还赠给他一千英镑用于跟丽迪雅结婚。伊丽莎白弄清事情真相后,两人终于从傲慢与偏见的迷失中走了出来,缔结幸福之果。而宾利和简也经过一番周折,言归于好。

Contents



Chapter 1	Mr. Bingley 宾利先生	1
Chapter 2	Mr. Darcy 达西先生	9
Chapter 3	Sir William's Party 威廉爵士的宴会	19
Chapter 4	Jane Was Ill 简生病了	31
Chapter 5	Mr. Collin's Visit 柯林思先生的拜访	53
Chapter 6	Mr. Wickham 魏肯先生	67
Chapter 7	Mr. Collin Proposed to Elizabeth 柯林思先生向伊丽莎白求婚了 ...	89
Chapter 8	Mr. Collins Proposed to Miss Lucas 柯林思先生向卢卡斯	105
Chapter 9	Jane Was Crossed in Love 简失恋了	117

Chapter 10	Elizabeth's Visit to Hunsford 伊丽莎白的汉思福之行 ... 135
Chapter 11	Mr. Darcy Proposed to Elizabeth 达西先生向伊丽莎白求婚了 ... 157
Chapter 12	Wickham Would Not Marry Miss King 魏肯先生不会娶金了 189
Chapter 13	Wickham Would Go to Brighton with the Army 魏肯要随军队去布莱顿了 199
Chapter 14	Elizabeth's Visit to Pemberley 伊丽莎白的彭伯里之行 ... 213
Chapter 15	Lydia Eloped with Wickham 丽迪雅和魏肯私奔了 241
Chapter 16	Lydia and Wickham Got Married 丽迪雅和魏肯结婚了 261
Chapter 17	Jane Engaged with Mr. Bingley 宾利先生和简订婚了 285
Chapter 18	Lady Catherine's Visit 凯瑟琳夫人来访 301
Chapter 19	Elizabeth Engaged with Mr. Darcy 达西先生和伊丽莎白订婚了 ... 311
Chapter 20	Conclusion 结局 325



Chapter 1

Mr. Bingley

It is a truth generally accepted that a single man with a large **fortune**^① must need a wife.

No matter how little people know about the feelings or views of such a young man when he comes to live in a new neighborhood, they all firmly believe that he will one day marry some one or other of their daughters. So when news came that Mr. Bingley, a single man of large fortune, rented Netherfield Park, one of the neighboring **estates**^②, excitement **stirred**^③ in the Bennet family, which included five marriageable daughters.

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that someone has rented Netherfield Park at last?"

Mr. Bennet made no reply.



第一章

宾利先生

一个拥有一大笔财产的单身男子，一定想娶位太太，这已经成为一条举世公认的真理。

既然这样一条真理已经在人们心中根深蒂固，每逢这样的单身汉新搬到一个地方，他的左邻右舍还不了解他的性情如何，观念怎样的时候，他们还是坚信这个男子总有一天会娶他们的某个女儿为妻。所以，当年轻、富有的单身汉宾利先生租下附近一处庄园——尼日斐花园时，有五个成年待嫁女儿的本内特一家顿时为之激动起来。

“我亲爱的本内特，”一天本内特太太对丈夫说道，“你有没有听说尼日斐庄园终于租出去了吗？”

本内特先生没有理睬她。

1. **fortune**: *n.* 巨富；巨资。
2. **estate**: *n.* 地产（尤指在乡间者）。
3. **stir**: *v.* 使激动；惹起。



"Do not you want to know who has rented it?" cried his wife impatiently. Although she was angry that her husband was not interested in her words, however, she went on to say.

"Mr. Bingley is his name. He is said to be a young man of large fortune. He comes from the north of England. On Monday, he came to see the place in a carriage. He was so satisfied with it that he agreed to rent it immediately. And some of his servants are to be in the house by the end of next week."

"Is he married or single?"

"Oh! Single, my dear. Think of it! A single man of large fortune! What a fine thing for our girls!"

"Is it?"

"Mr. Bennet, you haven't caught what I mean? I'm thinking of his marrying one of our daughters."

"Oh, is that his purpose in settling here?"

"How can you talk so, Mr. Bennet! It is a serious matter! You must go and visit him at once." said his wife angrily.

"I can see no good reason for that. You and the girls may go, or you had better send them by themselves! As you are as beautiful as any of them, Mr. Bingley might like you best of all."

"My dear, you think highly of me. Certainly I have been beautiful in my time, but when a woman has five grown up daughters, she must stop thinking of her own beauty. The business of her life is to get her daughters married. Now, seriously, Mr. Bennet. You must go and visit Mr. Bingley. If you don't, Sir William and Lady Lucas would get there before us."





“你难道不想知道谁租去了吗？”他妻子不耐烦地嚷道。虽然丈夫那种无动于衷的态度很让她生气，她还是接着往下说去。

“他的名字叫宾利，据说是来自英格兰北部的一个很有钱的年轻人。星期一那天，他坐了一辆马车来看房子。他对房子很满意，当场就租下来了。他的一些佣人下个周末就要先住进来了。”

“他成亲了，还是单身？”

“哦，单身，亲爱的。想一想，一个拥有大笔财产的单身汉。这对我们的女儿们来说该是多么好的一件事情啊！”

“是吗？”

“本内特，你可完全明白我指的是什么？我正在琢磨着他娶咱们某个女儿做太太呢。”

“哦，他住到这儿来就是打的这个主意吗？”

“你怎么可以这样说呢，本内特！这是个很严肃的事情啦！你必须立刻前去拜访他，”他妻子恼怒地说。

“我看没有那个必要。你跟女儿们可以去，或者更好一点就让她们自己去吧。因为你那么漂亮，比她们谁都不差。你去了，宾利先生倒可能挑中你呢。”

“亲爱的，你可是恭维我了！的确我年轻的时候很动人，但是一个女人有了五个长大成人的女儿时，她可得排除想到自己美貌的念头了。她生平的大事就是嫁女儿。好了，说正经的，本内特，你必须立刻去拜访宾利先生。要是你不肯，威廉爵士和卢卡斯夫人夫妇俩会在我们之前到达那儿的。”



"Well, well. I will write to him, telling him that I will happily agree to let him marry any of the girls he may choose; though I must say a good word for my little Lizzy ¹."

"Elizabeth is not one thing better than the other girls. She is not half as beautiful as Jane, nor half as good-natured as Lydia, but you are always giving her the preference ²."

"They are all silly and ignorant like most girls, but Lizzy has some differences."

"Mr. Bennet, how can you say your own children in such a way? You take pleasure in annoying ³ me. You do not know what I suffer when you say things like that."

"But I hope you will get over ⁴ it, and live to see many young men of four thousand a year come here to be your neighbour."

"It will be no use to us, if there are twenty single men with a large fortune coming since you will not visit them."

"My dear, when there are twenty, I will visit them all."

Although Mr. Bennet always told his wife that he should not call on Mr. Bingley, he had always intended to go. Without telling his family, Mr. Bennet paid a visit to Mr. Bingley. In the evening, watching his second daughter decorating ⁵ a hat, he suddenly said to her,

"I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy."

"We don't know what Mr. Bingley likes since we are not to visit," said her mother angrily, who was still unhappy for her husband's refusal ⁶ to call on Mr. Bingley.

"But you forget, mama," said Elizabeth, "that we shall meet him at the ball two weeks later, and that Mrs. Long has promised to introduce him."

供高三学生阅读





“好，好，我会给他写信，就说他随便挑中的我哪一个女儿，我都会很乐意地答应他娶她为妻。不过我得在信上特别替我的小丽兹美言几句。”

“伊丽莎白并不比其他入更好一点啊。论美貌，她抵不上简的一半；论性子，她也没有丽迪雅一半温和，但是你对她特别喜爱。”

“她们全都像多数女孩一样愚蠢而无知，但是丽兹就不一样。”

“你怎么可以用这样的方式损自己孩子呢？你以激怒我为乐。你不知道，你说这样的话，我有多痛苦。”

“但是我希望你能克服一切，好好活着，那么你就可以亲眼看着象这样每年有四千镑收入的阔少爷们一个个搬来做你的邻居。”

“既然你不愿意去拜访他们，即使有二十个这样的人过来，对我们来说也没有什么好处。”

“放心吧，亲爱的，如果有了二十个这样的人我一定会去一个一个地拜访。”

尽管本内特先生一直对他的妻子说他不想去拜访宾利先生，事实上他一直打算去拜访他。他去拜访了宾利先生并且没有告诉他的家人。当天晚上，他看到二女儿正在装饰帽子时，突然对她说：

“我希望宾利先生会喜欢这顶帽子，丽兹。”

“我们无从知道宾利先生喜欢什么，因为我们没有见过他。”他妻子生气地说道。她还在怪他拒绝去拜访宾利先生。

“可是你忘了，妈妈，”伊丽莎白说道，“我们两个星期后就可以在舞会上见到他了。龙太太答应过把他介绍给我们。”

1. Lizzy: 伊丽莎白的爱称。
2. preference: *n.* 较喜欢；宁愿；喜爱。
3. annoy: *v.* 使烦恼，使生气。
4. get over: (自疾病，惊讶，损失等情况中)恢复；痊愈；复元。
5. decorate: *v.* 装饰；加装饰品于……使之(更加)美丽。
6. refusal: *n.* 拒绝；不愿。动词为 refuse。



"But Mrs. Long does not come back till the day before the ball. So it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself." said her mother.

"Then, my dear, you can introduce Mr. Bingley to her."

"Are you making fun of me, Mr. Bennet? You know that I do not know him myself. Moreover, I am sick of him."

"I am sorry to hear that; but why did you not tell me so before? If I had known that you dislike him this morning, I certainly would not have called on him."

The surprise of the ladies was just what he expected, especially Mrs. Bennet. She cried at once,

"How good it was in you, my dear Mr. Bennet! I knew I should persuade you at last. What an excellent father you have, girls. Well, how pleased I am! And it is such a good joke, too, that you should have gone this morning, and never said a word about it till now."

The rest of the evening was spent in guessing how soon he would return Mr. Bennet's visit, and deciding when they should ask him to dinner.

In spite of many ways tried on Mr. Bennet, Mrs. Bennet and her five daughters still failed to get a satisfactory ¹ description ² of Mr. Bingley. They were at last to accept the second-hand information of their neighbor Lady Lucas. He was said to be quite young, very handsome, extremely agreeable³, and most important of all was that, he planned to attend the next ball with a large party. Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love; and everyone was looking forward to winning Mr. Bingley's heart.

In a few days, Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit, and sat about ten minutes with him in his library. He hoped to meet the young ladies, of whose beauty he had heard much; but he saw only the father. The ladies were somewhat more fortunate ¹, for they saw from an upper window that he wore a blue coat and rode a black horse.





“龙太太要舞会的前一天才能回来。那么她可来不及把他介绍给我们。她自己都还不认识他呢。”

“那么,亲爱的,你可以把她介绍给宾利先生了。”

“你在取笑我吗?你明知道我自己都不认识他呢。况且,我讨厌死他了。”

“听你那么说我很难过,亲爱的。为什么你不早告诉我?要是我早知道你很讨厌他,今天上午我就根本不需要去拜访他了。”

正如他所料,女士们听了他的话个个大为惊讶。尤其是本内特太太比谁都吃惊,马上就大叫起来了。

“你真是太好了,亲爱的!我早知道你最终会被我说服的。孩子们,你们拥有一个多么好的父亲啊。太好了,我真是太高兴了。你这个玩笑开得真有意思。没想到你今天上午会去拜访他,而且到现在一字不提。”

一晚上,她们就在猜想宾利先生什么时候会来回访本内特先生,她们应该什么时候请宾利先生来吃饭。

尽管本内特太太和她的五个女儿们绞尽脑汁想了很多方法,想从本内特先生那里了解宾利先生,但是她们还是没有得到一个满意的回答,最终他们只能间接的从邻居卢卡斯太太那里了解关于他的一些情况。据说宾利先生非常年轻,很有风度,为人又极其随和,更重要的是他打算邀请一群人来参加下次的舞会。没有什么比这更好的事了。喜欢跳舞是谈情说爱的一个步骤。大家都盼望着能够赢得宾利先生的那颗心。

几天后宾利先生上门回访了本内特先生,在他家的书房里坐了大约十分钟。他很希望见见本内特先生的几位小姐们,因为他对她们的美貌早有耳闻,但最终只见到了她们的父亲。倒是几位小姐们比他要幸运得多,因为她们从楼上的窗户里看到了宾利先生穿着一件蓝色外套,骑着一匹黑马。

1. satisfactory: *adj.* 令人满意的;满足需要的。
2. description: *n.* 描写;(用语言文字)描绘;描述。
3. agreeable: *adj.* 令人喜悦的;令人愉快的。
4. fortunate: *adj.* 幸运的;运气好的。

